



**LES TITRES PARLANTS**  
**Méthodes générales d'enseignement / apprentissage du FLE**

**KONUŞAN BAŞLIKLAR**  
**Yabancı Dil Olarak Fransızca Ders Kitapları**

**THE TITLES SPEAKING**  
**General methods of teaching / learning of the FLE**

Ece KORKUT<sup>1</sup>

**RÉSUMÉ** : Le titre d'une œuvre quelconque donne une information sur elle de manière directe ou indirecte. Dans cet article ont été étudiés les titres de 115 manuels du français langue étrangère. Les manuels en question sont ceux qui ont été publiés en France entre les années 1920 et 2007. Les titres de manuels ont été regroupés dans trois classes : distribution des titres en fonction du public visé, distribution grammaticale et énonciative, distribution des contenus. Excepté 24, la plus grande majorité des manuels ont été publiés après 1980, selon l'approche communicative. La plupart des manuels sont destinés aux "adolescents-adultes". Avec l'approche communicative, les titres ont été réduits à un ou deux mots. C'est la classe de nom qui a été le plus préférée dans les titres. Dans les 20 dernières années, les titres de manuels réfèrent à la situation de communication et d'énonciation ainsi qu'à l'échange interpersonnel

**Les mots-clés** : manuels du FLE, titres de manuels, approche communicative

**ÖZET** : Herhangi bir yapının başlığı o yapı hakkında doğrudan ya da dolaylı olarak bilgi verir. Bu makalede, yabancı dil olarak Fransızca öğrenenler için yazılmış 115 ders kitabının başlıkları çeşitli açılardan incelenmiştir. Söz konusu ders kitapları 1920-2007 arasında Fransa'da yayınlanmış kitaplardır. Kitap başlıklarının dağılımları üç ana başlık altında ele alınmıştır : hedef kitleye göre, dilbilgisel ve sözcelem ölçütüne göre, içeriğe göre. Başlıkları incelenen Fransızca ders kitaplarının 24'ü dışında kalan büyük bir kısmı 1980 sonrasında, "iletişimsel yaklaşım"la yazılmıştır. Kitapların büyük çoğunluğu "genç-yetişkin" kitlesine yöneliktir. İletişimsel yaklaşımla birlikte kitap başlıkları bir ya da birkaç sözcüğe indirgenmiştir. Başlıklarda en çok kullanılan dilbilgisel sınıf isim sınıfıdır. Son 20 yılda iletişim veya sözcelem durumuna yönelik başlıklar sıkça kullanılmıştır. Yine bu dönemde kişilerarası iletişime göndermede bulunan başlık sayısı çoğalmıştır.

**Anahtar sözcükler** : Fransızca dil öğretim kitapları, kitap başlıkları, iletişimsel yaklaşım

**ABSTRACT** : The title of a work gives information on it in a direct or indirect way. In this article were studied the titles of 115 manuals of the French foreign language. The manuals in question were published in France between 1920 and 2007. Titles of manuals are grouped together in three classes : distribution of the titles according to the aimed public, grammatical and énonciative distribution, distribution of the contents. Except 24, the biggest majority of the manuals were published after 1980, according to the communicative approach. Most of the manuals are intended for the "adolescents and adults". With the communicative approach, the titles were reduced to one or two words. This is the name class that it most favorite in the titles. In the 20 last years, the titles of manuals refer to the communication and enunciation situation as well as to the interpersonal exchange.

**Keywords** : manuals of the FLE, titles of manuals, communicative approach

## 1. INTRODUCTION

Un titre, au sens le plus large, c'est "un nom ou une expression qui qualifie une personne ou une chose"<sup>2</sup>, il désigne le "sujet traité dans un livre", et plus spécifiquement, c'est un "nom donné (à une œuvre littéraire) par son auteur, et qui évoque plus ou moins clairement son contenu" (*Petit Robert*, 2006). Le titre est donc censé représenter ou, du moins, connoter le contenu ou l'identité d'une œuvre,

<sup>1</sup> Doç. Dr., Hacettepe Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı, ekorkut@hacettepe.edu.tr

<sup>2</sup> Sauf indication contraire, les définitions et les exemples seront tirés de « Laboratoire d'Analyse et de Traitement Informatique de la Langue Française. *Trésor de la Langue Française informatisé (version simplifiée)* » (<http://atilf.atilf.fr>).

quels que soient le domaine et la pratique auxquels celle-ci appartienne : livre, chanson, film, pièce de théâtre, tableau, etc. Ce sont les auteurs ou créateurs qui donnent un titre à leur produit personnel sans pourtant jouir d'une liberté sans bornes, car d'abord la décision de donner un titre doit s'inscrire dans un rapport de cohérence avec le tout, ensuite le titre doit avoir la force d'attirer les destinataires. Dans cet article seront étudiés les titres des méthodes (manuels) "générales" d'enseignement / apprentissage du français langue étrangère (FLE), c'est-à-dire seront exclues les méthodes sur objectifs spécifiques et les méthodes complémentaires centrées sur une compétence langagière particulière (l'oral, l'écrit, la lecture, la grammaire, etc.).

Les manuels de FLE dont nous allons étudier les titres vont couvrir la période qui va de 1920, avec la méthode traditionnelle, à 2007<sup>3</sup>, soit en tout 115 manuels, de manière à englober toutes les méthodologies<sup>4</sup> utilisées dans ce domaine. Ce travail tentera de ne mettre en relation les titres des manuels qu'avec la méthodologie à laquelle ils appartiennent, ainsi qu'avec leur public visé, sans prendre en considération les rapports entre le titre et le contenu des manuels. Nous essayerons donc de souligner essentiellement le lien éventuel du titre avec méthodologie-public pour révéler les choix des auteurs variant dans le temps et l'objectif cristallisé peu ou prou dans les titres mêmes. Nous constatons que certains titres de manuels reflètent explicitement l'un de leurs traits caractéristiques (la méthodologie ou le public) alors que d'autres le connotent ou le métaphorisent. Que ce soit d'une manière explicite ou implicite, les titres représentent pour la plupart l'époque où les manuels sont publiés ou l'approche didactique qu'adoptent leurs auteurs.

Dans toutes les listes qui figureront ci-dessous, nous respecterons l'ordre chronologique pour donner une idée sur le changement d'optique dans les appellations des manuels, qui, nous semble-t-il, traduisent également le développement dans leur conception. Les titres de manuels seront regroupés sous trois catégories : "distribution des titres en fonction du public visé", "distribution grammaticale et énonciative des titres" et "distribution des contenus dans les titres".

## 2. DISTRIBUTION DES TITRES EN FONCTION DU PUBLIC VISÉ

La division des publics visés par les manuels d'enseignement du français langue étrangère se fait, selon les époques et les maisons d'édition, sous des appellations différentes : alors qu'au début de la didactique des langues, il s'agissait d'une division (traditionnelle) triple, à savoir "enfants, adolescents, adultes", plus tard, les manuels ont varié leur public en les sous-catégorisant et souvent en les accouplant. Ainsi se manifestent des séries suivantes : Enfants (1967-2006), Enfants et adolescents (1978-1990), Pré-adolescents (1984-2000), Pré-adolescents et adolescents (1991), Jeunes adolescents (1997-2005), Adolescents (1964-2007), Grands adolescents et adultes (2001-2007), Adolescents et adultes (1920-2005), Adultes (1964-2001). Tout de même, parmi ces 9 qualificatifs regroupés, ce sont surtout les "Enfants", "Adolescents", "Adolescents et Adultes" et "Adultes" qui ont vécu le plus longtemps.

Si l'on considère le nombre des manuels élaborés pour chaque catégorie, il est à remarquer que la plus grande partie est destinée au public "Adolescents et adultes", avec 47 manuels, ce qui est suivi des groupes "Enfants" (22 manuels), "Adolescents" (17 manuels), "Grands adolescents et adultes" (12 manuels). Les autres appellations sont moins utilisées : Pré-adolescents (5 manuels), Adultes (5 manuels), Enfants et adolescents (3 manuels), Jeunes adolescents (2 manuels) et Pré-adolescents et adolescents (1 manuel). Certaines de ces catégorisations sont précisées, dans les manuels, par l'indication de la palette des âges, par exemple : *Frère Jacques* (enfants, 7 à 12 ans),

<sup>3</sup> Notre corpus entre 1920 et 2001 appartient à Cuq, Gruca (2003, 264-273) ; cette liste a été complétée par nous pour la période qui suit : de 2001 à 2007 (cette période comprend les manuels publiés jusqu'en août 2007 par Cle International, Didier, Hachette et PUG).

<sup>4</sup> Les abréviations à utiliser concernant les méthodes d'enseignement sont les suivantes : MT : méthode traditionnelle ; MD : méthode directe ; MAO : méthode audio-orale ; MAV : méthode audiovisuelle ; SGAV : méthode structuro-globale audiovisuelle ; AC : approche communicative. Lorsque, dans nos listes, nous indiquerons entre parenthèses la méthodologie, à partir de la première indication, l'AC ne se reprendra plus, vu que dans la suite (en partant de 1981), c'est toujours l'AC dont il s'agit.

*Farandole* (enfants, 7-10 ans), *Fluo* (enfants, 10-12 ans), *Mission spéciale* (pré-adolescents, 10-14 ans).

Par ailleurs, dans notre corpus, les manuels publiés entre 1920 et 1967 ne sont destinés qu'aux adolescents-adultes et aux adultes, et ce n'est qu'en cette dernière date que les enfants ont été pris en considération comme un public à part, avec *Frère Jacques* (MAV), pour lequel 21 manuels ont été publiés entre 1967 et 2006. Enfin, si l'on regroupe les catégories voisines, pour les "enfants" (avec "enfants / adolescents") ont été publiés en tout 25 manuels, alors que le total des manuels élaborés pour les "adolescents" (avec pré-, jeunes -, grands -) et les "adultes" revient à un nombre remarquable, soit 90 manuels. Cela dit, tout comme les "enfants", les "adolescents" ont été également pris comme un public particulier assez tardivement ; on a préféré pendant longtemps les insérer dans des groupes mixtes, "adolescents et adultes", "enfants et adolescents".

**Pré-adolescents / adolescents (1 manuel) :** *Transafrique* (1991).

**Jeunes adolescents (3 manuels) :** *Junior* (1997-2000), *Bravo !* (1999-2000), *Dis donc* (2005).

**Enfants / Adolescents (3 manuels) :** *Méthode Orange* (1978-81) (MAV), *Alouette* (1978-84) (MAV), *Allô France* (1985-90) (AC).

**Pré-adolescents (5 manuels) :** *En avant la musique* (1984-88) (AC), *Diabolo Menthe* (1988), *Mission spéciale* (1992-93), *Soleil* (1993-96), *Bien joué !* (1999-2000).

**Adultes (5 manuels) :** *Le français accéléré* (1964) (MT), *Le Moulin à Paroles* (1974) (MT), *Destination Paris* (1971) (MAO), *Le français actuel* (1972-79) (MAO), *Escapes* (2001) (AC).

**Grands adolescents / Adultes (12 manuels) :** *Studio 60 / 100* (2001), *Campus* (2000-03), *Trait d'union* (2004-05), *Tout va bien !* (2005), *Festival* (2005-07), *Métro Saint-Michel* (2006), *Taxi !* (2003), *Connexions* (2004), *Rond-point* (2004), *Alter ego* (2006), *Ici* (2007), *Alors ?* (2007).

**Adolescents (17 manuels) :** *Pierre et Seydou* (1964-80) (Afrique), *Mise au point* (1983-84) (Amérique latine), *Rue Lecourbe* (1987-90), *Fréquence jeunes* (1994-95), *Ado* (1999-2000), *Mon cahier de français* (2001), *Extra !* (2002), *On y va !* (2002), *Oh là là !* (2003), *Tandem* (2004), *Déclat* (2004), *Belleville* (2004), *Entrée en matière* (2005), *Sac à dos* (2005), *Le Mag'* (2006), *Et toi ?* (2007), *Le kiosque* (2007).

**Enfants (22 manuels) :** *Frère Jacques* (1967-72) (de 7 à 12 ans) (MAV), *Bonjour Line* (1970) (MAV), *Le p'tit Manuel* (1983-85) (AC), *Valentine* (1984), *Il était ... une petite grenouille* (1986), *Les petits lascars* (1988), *Enseigner aux enfants* (1989-90), *Mes premiers pas en français* (1990), *Pile ou face* (1992), *Kangourou* (1992), *Farandole* (1992) (7-10 ans), *Trampoline* (1992), *Alex et Zoé* (2000) (à partir de 7 ans), *Le petit trampoline* (1994), *Caramel* (2002), *Tatou le matou* (2002), *Allons au cirque !* (2002), *Lili, la petite grenouille* (2003), *Fluo* (2003), *Grenadine* (2003), *3, 2, 1... Partez !* (2005), *Petit pont* (2006).

**Adolescents / Adultes (47 manuels) :** *Le premier livre de français* (1920-1983) (MT), *Cours de langue et de civilisation françaises* (1953-59) (MD / MT), *Vers la France / À Paris / En France* (1957-69) (MD / MT), *Vivre en français* (1971-75) (MAO), *Le français et la vie* (1971-80) (MAO), *En français* (1968-70) (MAV), *La France en direct* (1969-72) (MAV), *C'est le printemps* (1975-78) (MAV), *Interlignes* (1975-79) (MAV), *Intercodes* (1975-79) (MAV), *Contacts* (1980-83) (MAV) (Afrique anglophone), *Entrée libre* (1984-86) (MAV), *VIF* (1960-68) (SGAV), *Méthode audiovisuelle de français* (1962-71) (MAV), *Transition* (1970) (MAV), *De vive voix* (1972) (MAV), *Cartes sur table* (1981-83) (AC), *Archipel* (1982-87), *Sans frontières* (1982-88), *Quotidiennement vôtre de France* (1983), *Pensez français* (1983-84), *Avec plaisir* (1986-87), *Grand large* (1987), *Bonne route* (1988-90), *Quatre à quatre* (1989), *Bienvenue en France* (1990), *Espaces* (1990-91), *Perspectives* (1991), *Libre échange* (1991-92), *La clé des champs* (1991-92), *Mosaïque* (1994), *Le français à grande vitesse* (1994), *Cadences* (1994-95), *Tempo* (1996-97), *Panorama* (1996-98), *Café crème* (1997-99), *Le français en gros plan* (1998), *Champion* (1999), *Reflets* (1999-2000), *Parle-moi français* (1999) (*Parle-moi encore français*, 2000), *Accord* (2000), *Forum* (2000), *Initial* (2000), *Cours de la Sorbonne* (2000), *Communication express* (2000), *Funambule* (2000), *À propos* (2005).

### 3. DISTRIBUTION GRAMMATICALE ET ÉNONCIATIVE DES TITRES

Dans le choix des titres, les auteurs des manuels ont opté pour certaines classes lexicales et grammaticales dont notamment le nom ou groupe nominal (les noms propres inclus) (85 sur 115) et l'adjectif (18) relié aux noms, excepté un (*Extra !*) ; ce qui est suivi du groupe prépositionnel (relié aux noms) (9), de l'adverbe (7), de l'impératif (3) et de l'infinitif (2). Le reste des titres s'avère sous forme d'énoncés (25). En bref, ce sont les noms et les énoncés qui sont les plus usités comme titres de manuels, à cette différence que les noms sont préférés dans toutes les méthodologies, tandis que les énoncés apparaissent plutôt avec l'approche communicative, ce qui convient d'ailleurs aux principes de cette approche. Avant de citer la liste des titres, notons qu'un même titre pourra être mentionné sous plus d'une catégorie, compte tenu des mots qui le composent.

**Infinitifs (2 manuels) / Impératifs (3 manuels) :** *Vivre en français* (1971-75) (MAO) (ado./adu.), *Enseigner aux enfants* (1989-90) (AC) (enf.), *Pensez français* (1983-84) (AC) (ado./adu.), *Parle-moi français* (2000) (ado./adu.), *Allons au cirque !* (2002) (enf.).

Le premier manuel est destiné aux adolescents / adultes, et le second, comme son nom l'indique, aux enfants. Nous remarquons qu'après 1990, l'infinitif, déjà très peu utilisé dans les titres, a été abandonné. Comme dans le cas de l'infinitif, la forme impérative n'est pas largement utilisée dans les titres.

**Adverbes et groupes adverbiaux (7 manuels) :** *Quotidiennement votre de France* (1983) (AC) (ado./adu.), *En avant la musique* (1984) (AC) (pré-ado.), *Bien joué !* (1999-2000) (pré-ado.), *Tout va bien !* (2005) (grands ado./adu.), *À propos* (2005) (ado./adu.), *Ici* (2007) (grands ado./adu.), *Alors ?* (2007) (grands ado./adu.).

Parmi ces 7 adverbes dans les titres, un est proprement "déictique" (*Ici*) qui renvoie à une situation d'énonciation particulière.

**Prépositions et groupes prépositionnels (9 manuels) :** *Vers la France / À Paris / En France* (1957-69) (MT/D) (ado./adu.), *En français* (1968-70) (MAV) (ado./adu.), *De vive voix* (1972) (SGAV) (ado./adu.), *Sans frontières* (1982-88) (AC) (ado./adu.), *Avec plaisir* (1986-87) (ado./adu.), *Le français à grande vitesse* (1994) (ado./adu.), *Le français en gros plan* (1998) (ado./adu.).

Les prépositions et groupes prépositionnels indiquent soit la direction et la localisation (*Vers la France, À Paris, En France*), soit la manière (*En français, De vive voix, Sans frontières, Avec plaisir, à grande vitesse, en gros plan*).

**Adjectifs (18 manuels) :** *Cours de langue et de civilisation françaises* (1953-59) (MT/D) (ado./adu.), *Le français accéléré* (1964) (MT) (adu.), *Le français actuel* (1972-79) (MAO) (adu.), *De vive voix* (1972) (SGAV) (ado./adu.), *Le p'tit manuel* (1983-85) (AC) (enf.), *Entrée libre* (1984-86) (MAV) (ado./adu.), *Grand large* (1987) (AC) (ado./adu.), *Les petits lascars* (1988) (enf.), *Bonne route* (1988-90) (ado./adu.), *Libre échange* (1991-92) (ado./adu.), *Mission spéciale* (1992-93) (pré-ado.), *Le français à grande vitesse* (1994) (ado./adu.), *Le petit trampoline* (1994) (enf.), *Le français en gros plan* (1998) (ado./adu.), *Communication express* (2000) (ado./adu.), *Lili, la petite grenouille* (2003) (enf.), *Petit pont* (2006) (enf.), *Extra !* (2006) (ado.).

Parmi ces adjectifs, 4 qualifient le nom "français" (*accéléré, actuel, à grande vitesse, en gros plan*). Par ailleurs, "français" est utilisé une fois comme adjectif (*Cours de langue et de civilisation française*). L'adjectif *petit* utilisé 5 fois et renvoyant d'une certaine manière au public "enfants" qualifie les noms "manuel", "lascars", "trampoline", "grenouille", "pont". Dans les autres cas, il s'agit souvent de collocations telles que "entrée libre", "grand large", "bonne route", "libre échange", "mission spéciale". Quant à "extra !", c'est un emploi familier pour "extraordinaire", et c'est l'unique adjectif qui est employé seul dans un titre, sous forme d'une interjection qui traduit une évaluation appréciative.

**Énoncés (25 manuels) :** *Bonjour Line* (1970) (MAV) (enf.), *C'est le printemps* (1975-78) (MAV) (ado./adu.), *Pensez français* (1983-84) (AC) (ado./adu.), *En avant la musique* (1984-88) (pré-ado.), *Allô France* (1985-90) (enf./ado.), *Il était ... une petite grenouille* (1986) (enf.), *Avec plaisir* (1986-87) (ado./adu.), *Bonne route* (1988-90) (ado./adu.), *Quatre à quatre* (1989) (ado./adu.), *Bienvenue en France* (1990) (ado./adu.), *Mes premiers pas en français* (1990) (enf.), *Pile ou face* (1992) (enf.), *Bravo !* (1999-2000) (jeunes ado.), *Bien joué !* (1999-2000) (pré-ado.), *Parle-moi français* (1999) (ado./adu.), *On y va !* (2002) (ado.), *Extra !* (2002) (ado.), *Allons au cirque !* (2002) (enf.), *Oh là là !* (2003) (ado.), *Taxi !* (2003) (grands ado./adu.), *Tout va bien !* (2005) (grands ado./adu.), *Dis donc* (2005) (jeunes ado.), *3, 2, 1 ... Partez !* (2005) (enf.), *Et toi ?* (2007) (ado.), *Alors ?* (2007) (grands ado./adu.).

Les deux premiers manuels mis à part (MAV précédant AC), tous les manuels dont les titres se forment des énoncés relèvent de l'approche communicative. Il faut noter également que sur ces 25 titres de manuels, 9 sont exclamatifs, 2 interrogatifs et 2 autres, injonctifs.

**Noms – Groupes nominaux (71) (Noms propres) (14) (= 85 manuels) :** *Le premier livre de français* (1920-83) (MD) (ado./adu.), *Cours de langue et de civilisation françaises* (1953-59) (MT/D) (ado./adu.), *Voix et images de France* (1960-68) (SGAV) (ado./adu.), *Le moulin à paroles* (1961-1974) (MT) (adu.), *Méthode audio-visuelle de français* (1962-71) (SGAV) (ado./adu.), *Le français accéléré* (1964) (MT) (adu.), *Transition* (1970) (SGAV) (ado./adu.), *Destination Paris* (1971) (MAO) (adu.), *Le français et la vie* (1971-80) (MAO) (ado./adu.), *Le français actuel* (1972-79) (MAO) (adu.), *Interlignes* (1975-79) (MAV) (ado./adu.), *Intercodes* (1978-81) (MAV) (ado./adu.), *Méthode Orange* (1978-81) (MAV) (enf./ado.), *Alouette* (1978-84) (MAV) (enf./ado.), *Contacts* (1980-83) (MAV) (ado./adu.), *Entrée libre* (1984-86) (MAV) (ado./adu.), *Cartes sur tables* (1981-83) (AC) (ado./adu.), *Archipel* (1981-87) (ado./adu.), *Mise au point* (1983-84) (ado.), *Le p'tit manuel* (1983-85) (enf.), *Grand large* (1987) (ado./adu.), *Rue Lecourbe* (1987-90) (ado.), *Diabolo menthe* (1988) (pré-ado.), *Les petits lascars* (1988) (enf.), *Espaces* (1990-91) (ado./adu.), *Perspectives* (1991) (ado./adu.), *Transafrique* (1991) (pré-ado./ado.), *Libre échange* (1991-92) (ado./adu.), *La clé des champs* (1991-92) (ado./adu.), *Kangourou* (1992) (enf.), *Farandole* (1992) (enf.), *Trampoline* (1992) (enf.), *Mission spéciale* (1992-93) (pré-ado.), *Soleil* (1993-96) (pré-ado.), *Mosaïque* (1994) (ado./adu.), *Le petit trampoline* (1994) (enf.), *Cadence* (1994-95) (ado./adu.), *Fréquence jeunes* (1994-95) (ado.), *Tempo* (1996-97) (ado./adu.), *Panorama* (1996-98) (ado./adu.), *Café crème* (1997-99) (ado./adu.), *Junior* (1997-2000) (jeunes ado.), *Champion* (1999) (ado./adu.), *Reflets* (1999-2000) (ado./adu.), *Ado (fam.)* (1999-2000) (ado.), *Accord* (2000) (ado./adu.), *Forum* (2000) (ado./adu.), *Initial* (2000) (ado./adu.), *Cours de la Sorbonne* (2000) (ado./adu.), *Communication express* (2000) (ado./adu.), *Funambule* (2000) (ado./adu.), *Campus* (2000-03) (grands ado./adu.), *Studio 60 / 100* (2001) (grands ado./adu.), *Escales* (2001) (adu.), *Mon cahier de français* (2001) (ado.), *Caramel* (2002) (enf.), *Tatou le matou* (2002), *Fluo* (2003) (enf.), *Grenadine* (2003) (enf.), *Déclic* (2004) (ado.), *Tandem* (2004) (ado.), *Rond-point* (2004) (grands ado./adu.), *Connexions* (2004-05) (grands ado./adu.), *Trait d'union* (2004-05) (grands ado./adu.), *Entrée en matière* (2005) (ado.), *Sac à dos* (2005) (ado.), *Festival* (2005-07) (grands ado./adu.), *Petit pont* (2006) (enf.), *Le Mag'* (2006) (ado.), *Alter ego* (2006) (grands ado./adu.), *Le kiosque* (2007) (enf./ado.). **Noms propres (14 manuels)** *Vers la France / À Paris / En France* (1957-69) (MT/MD) (ado./adu.), *Pierre et Seydou* (1964-80) (MAV) (ado.), *Frère Jacques* (1967-72) (MAV) (enf.), *La France en direct* (1969-72) (MAV) (ado./adu.), *Destination Paris* (1971) (MAO) (adu.), *Valentine* (1984) (AC) (enf.), *Bienvenue en France* (1990) (ado./adu.), *Alex et Zoé* (2000) (enf.), *Cours de la Sorbonne* (2000) (ado./adu.), *Lili, la petite grenouille* (2003) (enf.), *Belleville* (2004) (ado.), *Métro Saint-Michel* (2006) (grands ado./adu.).

Comme nous l'avons déjà indiqué, la plus grande catégorie consiste en noms et groupes nominaux. Ce qui est à remarquer dans cette catégorie, c'est qu'à partir de 1988, le registre familier est préféré dans les titres : *lascars* (= malins), *Ado* (pour *adolescents* par apocope), *Le Mag'* (pour *magazine* par apocope), *Extra !* (pour *extraordinaire* par apocope).

#### 4. DISTRIBUTION DES CONTENUS DANS LES TITRES

Les titres de manuels réfèrent à des éléments fort divers. C'est à partir de leurs traits sémantiques, et en relation avec les publics visés que seront regroupés ci-dessous les 115 titres en question.

**Nature** (Public : surtout adolescents / adultes) (3 manuels) : *C'est le printemps* (1975-78) (MAV) (ado./adu.), *Archipel* (1982-87) (AC) (ado./adu.), *Soleil* (1993-96) (pré-ado.)

Utilisé dans le premier titre, le "printemps", la première saison de l'année connote la douceur, la fraîcheur, la jeunesse, l'abondance, la revivification, le, d'éloignement et de collectivité. Il va sans dire que le "Soleil" est le renouvellement, l'épanouissement. Quant à "Archipel", groupe d'îles, il évoque à la fois un sentiment de liberté entre autres, la lumière, la chaleur, bref la source de la vie et du bonheur.

**Idée de vitesse** (Public : adolescents / adultes) (4 manuels) : *Le français accéléré* (1964) (MT) (adu.) [Rendu plus rapide, plus vif], *Quatre à quatre* (spécial intensif) (1989) (AC) (ado./adu.) ["Monter, descendre un escalier quatre à quatre" : très rapidement], *Le français à grande vitesse* (1994) (ado./adu.) [De manière rapide], *Communication express* (2000) (ado./adu.) [Express : qui assure un service, un déroulement, une circulation rapides. Auberge-express, voie-express, bar-express.]

L'intention ou la prétention d'enseigner une langue plus vite qu'à la normale apparaît de temps à autre dans les titres de manuels. En effet, nul ne peut nier qu'apprendre une langue est un long processus dont la durée varie selon les conditions d'apprentissage. Voilà pourquoi certains titres de manuels soulignent le fait éventuel que l'on peut diminuer cette durée. Et cette promesse séduit souvent les apprenants : "Pourrait-on vraiment apprendre plus vite ?"

**Idée de danger, d'aventure** (Tous publics) (5 manuels) : *Grand large* (1987) (AC) (ado./adu.), *Les petits lascars* [fam. Individu souvent rusé et hardi, voyou] (1998) (enf.), *Mission spéciale* (1992-93) (pré-ado.), *Funambule* (2000) (ado./adu.) [Acrobate qui évolue sur une corde tendue à une certaine hauteur], *Sac à dos* (2005) (ado.).

Tandis que les noms d'animaux cités ci-bas sont réservés aux enfants, le danger et l'aventure sont adoptés plutôt pour les adolescents et adultes, et dans le cadre de l'approche communicative.

**Animaux** (Exclusivement dans les manuels pour enfants) (6 manuels) : *Alouette* (1978-84) (MAV) (enf./ado.), *Il était ... une petite grenouille* (1986) (AC) (enf.), *Kangourou* (1992) (enf.), *Tatou le matou* (2002) (enf.), *Allons au cirque !* (2002) (enf.), *Lili, la petite grenouille* (2003) (enf.)

Les animaux ont un sens particulier dans l'enfance, et ceux qui ont été choisis comme titres de manuel sont un oiseau, "alouette", dont le chant est mélodieux, (c'est en même temps une chanson d'enfant), une "grenouille" qui nage et saute dans des étangs, un chat (le "matou", par onomatopée, chat domestique mâle et entier) et un "kangourou" qui se déplace par bonds successifs (ces sauts et bonds rappellent les mouvements de la danse et du sport qui intéressent aussi les enfants et les adolescents) (v. ci-bas), et un cirque où l'on peut trouver, entre autres, plusieurs animaux. Ces animaux faisant partie, au moins à travers leurs jouets, du monde des enfants doivent les attirer avant même de commencer à apprendre une langue.

**Musique** (Tous publics, mais surtout enfants) (6 manuels) : *Frère Jacques* (1967-72) (MAV) (enf.) (chanson d'enfants), *Alouette* (1978-84) (MAV) (enf./ado.) (chanson d'enfants), *En avant la musique* (1984-88) (AC) (pré-ado.), *Farandole* (1992) (enf.) [Air sur lequel on danse la farandole], *Cadence* (1994-95) (ado./adu.) (terme de musique, et par extension : Succession régulière de sons, de gestes, de mouvements ou d'événements), *Tempo* (1996-97) (ado./adu.) (terme de musique) [Vitesse d'exécution d'un morceau, généralement donnée au début par les indications chiffrées du métronome].

La musique a motivé les auteurs de manuels, surtout à partir de la MAV, et pour attirer les apprenants. Apprendre avec des chansons est considéré en effet comme efficace, non seulement pour les enfants qui mémorisent mieux avec les chansons, et apprennent plus vite en s'amusant, mais aussi pour les adolescents et adultes.

**Perception visuelle** (Public : adolescents / adultes) (6 manuels) : *Voix et images de France* (1960-68) (SGAV) (ado./adu.), *Méthode audio-visuelle de français* (1962-71) (SGAV) (ado./adu.), *Perspectives* (1991) (AC) (ado./adu.), *Panorama* (1996-98) (ado./adu.), *Le français en gros plan* (1998) (ado./adu.) (gros plan : terme de cinéma -vidéo- et de photographie), *Reflets* (1999-2000) (ado./adu.).

Le public que visent les titres dans cette catégorie est sans exception "adolescents et adultes". Nous n'avons pu regrouper sous cette catégorie que six titres directement liés au visuel, dont quatre apparus à l'époque de l'approche communicative. Or, on pourrait s'attendre à un nombre plus élevé, d'abord avec la méthodologie audio-*visuelle*, qui s'avère le début de l'image dans l'enseignement / apprentissage des langues, ensuite, avec la technologie de nos jours où tout est "image" sur les DVD et sur internet. En effet, depuis longtemps, les manuels ne sont plus les seuls matériels de classe, ils ont été appuyés d'abord par la télévision, puis la vidéo, et de nos jours, la plupart des manuels sont accompagnés de CD-Rom, DVD et Internet. Avec les livres, livrets ou cahiers complémentaires, cela fait toute une collection pour chaque méthode.

**Esprit de liberté** (Public : adolescents / adultes) (6 manuels) : *Sans frontières* (1982-88) (AC) (ado./adu.), *Archipel* (1982-87) (AC) (ado./adu.), *Entrée libre* (1984-86) (MAV) (ado./adu.), *Grand large* (1987) (AC) (ado./adu.), *Libre échange* (1991-92) (ado./adu.), *La clé des champs* (1991-92) (ado./adu.).

La liberté est sans conteste un état, ou une condition, le plus sollicité, à plus forte raison par les apprenants. Voilà 6 manuels qui la rapportent dans leurs titres, à partir de l'approche communicative et surtout pour les adolescents et les adultes.

**Idee d'actualité et d'immédiateté** (Public : adolescents / adultes) (6 manuels) : *La France en direct* (1969-72) (MAV) (ado./adu.) [*Loc. adv. En direct. Une émission de radiodiffusion ou de télévision qui est transmise au moment même de sa réalisation (p. oppos. à en différé)*], *Voix et images de France* (1960-68) (SGAV) (ado./adu.), *Le français actuel* (1972-79) (MAO) (adu.), *De vive voix* (1972) (SGAV) (ado./adu.) [*De vive voix. En parlant directement à l'intéressé, oralement*], *Quotidiennement votre de France* (1983) (AC) (ado./adu.), *Allô France* (1985-90) (enf./ado.)

Tous les titres reflétant une idée d'actualité ou d'immédiateté s'adressent, sauf le dernier, aux adolescents et/ou adultes. C'est la recherche de la vraisemblance, puis de l'authenticité qui a dû orienter les auteurs à utiliser ces notions dans leurs titres.

**Public visé** (désigné dans les titres) (enfants / adolescents) (7 manuels) : Les titres qui désignent directement le public visé : *Enseigner aux enfants* (1989-90) (AC) (enf.), *Fréquence jeunes* (1994-05) (ado.), *Ado* (1999-2000) (ado.), *Junior* (1997-2000) (jeunes ado.). Les titres qui désignent indirectement le public visé : *Le p'tit manuel* (1983-85) (AC) (enf.), *Les petits lascars* (1988) (enf.) (dans ces deux manuels, le qualifiant "petit(s)" renvoie indirectement au public : enfants), *Mes premiers pas en français* (1990) (AC) (enf.) (renvoie indirectement aux tout débutants en français, comme un bébé qui fait ses premiers pas).

**Danse – sport – jeu** (Tous publics) (8 manuels) : *Cartes sur table* (1981-83) (AC) (ado./adu.) [*locution issue du jeu de cartes : Jouer cartes sur table (Au fig. ou p. métaph.) : agir franchement, loyalement*], *Farandole* (1992) (enf.) [*Danse populaire provençale en forme de course rythmée sur un allégo à six-huit, exécutée par une file de danseurs et de danseuses alternés qui se tiennent par la main*], *Trampoline* (1992) / *Le petit trampoline* (1994) (enf.) [*sport qui consiste à effectuer des figures acrobatiques en sautant et en rebondissant*], *Pile ou face* (1992) (enf.) [(*Jouer au*) jeu de hasard consistant à lancer une pièce de monnaie en l'air et à engager un pari dont le vainqueur sera celui qui aura désigné la partie visible qui sera celle de la pièce quand celle-ci sera retombée sur le sol], *Junior* (1997-2000) (jeunes ado.) [*Jeune sportif appartenant à la catégorie intermédiaire entre celle des cadets et celle des seniors (entre 14 et 21 ans, selon les sports)*], *Champion* (1999) (ado./adu) (terme de sport) [*Athlète ou équipe qui a remporté la première place dans un concours, une épreuve sportive ou un match organisé pour l'obtention de ce titre*], *Funambule* (2000) (ado./adu.) [*Acrobate qui évolue sur une corde tendue à une certaine hauteur*], *3, 2, 1... Partez !* (2005) (enf.) [*Évoque une compétition de vitesse, le début d'une course à pied, course de fond, course cycliste, etc.*].

La danse, le sport et le jeu concernent tous les publics d'apprenants. En effet, le principe selon lequel on apprend le mieux en s'amusant se concrétise ici avec 8 titres de manuels. Et, ce n'est qu'avec l'apparition de l'approche communicative que l'on s'est dirigé vers la danse, le sport et le jeu dans les titres.

**Éléments culturels** (Tous publics) (9 manuels) : *Le moulin à paroles* (1961) (MT) (adu.) (Locution française) (*P. anal., fam. Moulin (à paroles) : Personne très bavarde, qui parle souvent à tort et à travers*), *Vivre en français* (1971-75) (MAO) (ado./adu.) (renvoie à la vie et à la langue françaises), *Frère Jacques* (1967-72) (MAV) (enf.) (Chanson française pour enfants), *Alouette* (1978-84) (MAV)

(enf./ado.) (Chanson française pour enfants), *Cartes sur table* (1981-83) (AC) (ado./adu.) (Locution française) [Jouer cartes sur table : Agir franchement, loyalement, sans rien dissimuler], *Rue Lecourbe* (1987-90) (ado.) [Rue dans le 15<sup>e</sup> arrondissement à Paris], *Diabolo Menthe* (1988) (pré-ado.) [Boisson composée de sirop additionné de limonade], *Café crème* (1997-99) (ado./adu.) [Mod. Café(-)crème. Café additionné de crème ou, le plus souvent, de lait, pour : Café au lait. Café additionné de lait. Café à la crème (vieilli). Café additionné de crème], *Grenadine* (2003) (enf.) [Sirop fait à partir de jus de grenade].

Tout en admettant que la plupart des titres renvoient en fait, du moins implicitement, à la culture de la langue apprise, nous n'avons réuni sous cette catégorie que ceux qui la traduisent le plus ostensiblement. Cela dit, les deux locutions françaises se démarquent nettement des autres titres lesquels renvoient d'une manière plus directe à des champs différents de la vie quotidienne française.

**Espace** (Public : adolescents / adultes) (13 manuels) : *La France en direct* (1969-72) (MAV) (ado./adu.), *Destination Paris* (1971) (MAO) (adu.), *Rue Lecourbe* (1987-90) (AC) (ado.), *Bienvenue en France* (1990) (ado./adu.), *Espaces* (1990-91) (ado./adu.), *Transafrique* (1991) (pré-ado/ado.), *Forum* (2000) (ado./adu.) [échange d'idées sur internet], *Campus* (2000-03) (grands ado./adu.) [l'idée d'université et de vastes espaces], *Escales* (2001) (adu.) [étapes à franchir dans l'apprentissage], *Studio 60 / 100* (2001) (grands ado./adu.), *Belleville* (2004) (ado.), *Rond-point* (2004) (grands ado./adu.), *Métro Saint-Michel* (2006) (grands ado./adu.).

Tous ces manuels optant pour un espace dans leur titre sont élaborés pour les adolescents et / ou adultes. Ces espaces, ouverts ou fermés, sont de dimensions différentes : pays, ville, quartier, campus, rue, station de métro, studio. Certains d'entre eux renvoient à la vie urbaine, d'autres à la collectivité, à l'université, voire à l'échange virtuel.

**France et français** (dans les titres) (Public : adolescents / adultes) (20 manuels) : *Le premier livre de français* (1920-83) (MD) (ado./adu.), *Cours de langue et de civilisation françaises* (1953-59) (MD/MT) (ado./adu.), *Vers la France* (1957-69) (MD/MT) (ado./adu.), *Le français accéléré* (1964) (MT) (adu.), *Voix et images de France* (1960-68) (SGAV) (ado./adu.), *Méthode audio-visuelle de français* (1962-71) (SGAV) (ado./adu.), *En français* (1968-70) (MAV) (ado./adu.), *La France en direct* (1969-72) (MAV) (ado./adu.), *Vivre en français* (1971-75) (MAO) (ado./adu.), *Le français et la vie* (1971-80) (MAO) (ado./adu.), *Le français actuel* (1972-79) (MAO) (adu.), *Quotidiennement votre de France* (1983) (AC) (ado./adu.), *Pensez français* (1983-84) (ado./adu.), *Allô France* (1985-90) (enf./ado.), *Mes premiers pas en français* (1990) (enf.), *Le français à grande vitesse* (1994), *Le français en gros plan* (1998) (ado./adu.), *Parle-moi français* (1999) (ado./adu.), *Cours de la Sorbonne, langue et civilisation françaises* (2000) (ado./adu.), *Mon cahier de français* (2001) (ado.).

À l'exclusion du manuel intitulé *Mes premiers pas en français*, dont le public et "enfants", les autres manuels dont les titres contiennent les mots *France* ou *français* sont destinés aux adolescents et/ou adultes. Par ailleurs, ces 20 titres appartiennent, sans exception, à toutes les méthodologies d'enseignement du FLE. Pourtant depuis 2001, ces deux mots ne figurent plus dans les titres.

**Échange interpersonnel** (Tous publics) (21 manuels) : *Bonjour Line* (1970) (MAV) (enf.) [salutation entre deux personnes], *Pensez français* (1983-84) (ado./adu) [je/vous], *Allô France* (1985-90) (enf./ado.) [échange téléphonique qui relierait l'apprenant à la France], *Il était ... une petite grenouille* (1986) (enf.) [début d'un conte dit aux enfants], *Avec plaisir* (1986-87) (ado./adu.) [Formule d'acceptation déférente], *Bonne route* (1988-90) (ado./adu.) [terme de souhait tel que "bon voyage"], *Bienvenue en France* (1990) (ado./adu.) [terme d'accueil], *Libre échange* (1991-92) (ado./adu.) [Échange d'idées], *Pile ou face* (1992) (enf.) [Jouer à pile ou face. (Jouer au) jeu de hasard consistant à lancer une pièce de monnaie en l'air et à engager un pari dont le vainqueur sera celui qui aura désigné la partie visible qui sera celle de la pièce quand celle-ci sera retombée sur le sol], *Bravo !* (1999-2000) (jeunes ado.) [terme de récompense, d'appréciation] [interj. et subst. masc. Interjection marquant la satisfaction, l'approbation, voire l'enthousiasme], *Bien joué !* (1999-2000) (pré-ado.) [terme de récompense, d'appréciation], *Parle-moi français* (1999-2000) (ado./adu.) [rapport tu ("parle")/je ("moi")], *Forum* (2000) (ado./adu) [Réunion et débat publics ; Échange d'idées sur internet], *Communication express* (2000) (ado./adu.), *Extra !* (2002) (ado.) [terme de récompense, d'appréciation ou de joie] [Fam., pop. Fameux, formidable, sensationnel. C'est extra ! ], *On y va !* (2002) (ado.) [Y aller (de) Fam. Entreprendre une certaine action], *Oh là là !* (2003) (ado.) [interjection renforçant l'expression d'un sentiment quelconque, *Petit Robert*], *Taxi !* (2003) (grands ado./adu.) [appel au

chauffeur de taxi], *Tout va bien !* (2005) (grands ado./adu.) [réponse à "Comment allez-vous (vas-tu ?)", "Comment ça va ?"], *Alors ?* (2007) (grands ado./adu.) [question en pleine conversation] [*Lang. parlée, en emploi ell. interr. Et alors ?* Que s'est-il passé à ce moment-là ?], *Et toi ?* (2007) (ado.) [contre-question : \_ "Ça va ?" \_ "Ça va. Et toi ?"]].

Parmi ces 21 titres de manuels, 7 sont **exclamatifs** (*Bravo !, Bien joué !, Extra !* -termes de récompense qui se dirigent vers un "tu" ou "vous"- pour l'encourager, *On y va !* -expression dite avant d'entreprendre une action-, *Oh là là !* -expression renforcée d'un sentiment-, *Taxi !* -appel-, *Tout va bien !* -réponse euphorique-), 2 sont **injonctifs**, en rapport avec la langue française (*Pensez français* -"vous"-, *Parle-moi français* -"tu"-), les 2 titres les plus récents sont **interrogatifs** (*Alors ?, Et toi ?*). Il s'agit aussi de **salutation** (*Bonjour Line*), de **souhait** (*Bonne route*), d'**accueil** (*Bienvenue en France*), de **réponses** (*Allô France, Avec plaisir*), du début d'un **conte** raconté à un enfant (*Il était ... une petite grenouille*), d'un **jeu** entre deux personnes (*Pile ou face*). Comme on le constate, tous les titres cités jusqu'ici traduisent un certain échange verbal entre les gens, souvent oral et immédiat, dans des situations de communication différentes. Dans les autres cas, ce sont des mots qui désignent un échange : *Libre échange, Forum, Communication express*.

**Idée de pluralité** (Public : surtout adolescents / adultes) (22 manuels) : *Voix et Images de France* (1960-68) (SGAV) (ado./adu.), *Pierre et Seydou* (1964-80) (MAV) (ado. Afrique non francophone), *Intercodes* (1978-81) (MAV) (ado./adu.), *Interlignes* (1975-79) (MAV) (ado./adu.), *Contacts* (1980-83) (MAV) (ado./adu. Afrique anglophone), *Les petits lascars* (1988) (AC) (enf.), *Espaces* (1990-91) (ado./adu.), *Perspectives* (1991) (ado./adu.), *Libre échange* (1991-92) (ado./adu.), *Mosaïque* (1994) (ado./adu.), *Fréquence jeunes* (1994-95) (ado.), *Cadences* (1994-95) (ado./adu.), *Reflets* (1999-2000) (ado./adu.), *Forum* (2000) (ado./adu.), *Accord* (2000) (ado./adu.), *Alex et Zoé* (2000) (enf.), *Escales* (2001) (adu.), *Connexions* (2004) (grands ado./adu.), *Rond-point* (2004) (grands ado./adu.), *Tandem*<sup>5</sup> (2004) (ado.), *Festival* (2005-07) (grands ado./adu.), *Alter ego*<sup>6</sup> (2006) (grands ado./adu.).

Dans cette catégorie figurent les noms mis au pluriel (ex. *Reflets, Escales*), deux noms propres (*Pierre et Seydou, Alex et Zoé*) et ceux qui désignent une entité plurielle ou de collectivité par leur contenu (ex. *Libre échange, Mosaïque, Forum, Festival*). La pluralité dans les titres est destinée au public adolescents et adultes, excepté le cas de *Les petits lascars*.

## 5. CONCLUSION

L'étude des 115 titres de manuels du FLE, publiés entre 1920 et 2007, nous a permis de relever un certain nombre de paramètres et de tendances qui se sont développés dans le temps, ceci, en parallèle avec les progrès dans les sciences du langage qui ont directement influé sur la conception des manuels ainsi que sur le choix des titres. Pour conclure, énumérons les résultats les plus saillants que nous avons obtenus de cette étude :

- Parmi les 115 manuels de FLE, 90 ont été publiés avec une approche communicative, entre 1981 et 2007, alors que les années entre 1920 et 1980 n'ont vu paraître que 25 manuels en tout : 90 manuels en 26 ans contre 25 manuels en 60 ans. Quant au rythme des publications, au début de l'AC, celles-ci étaient encore limitées à 2 ou 3 par an, tandis que plus tard, exceptés quelques années, les publications se sont multipliées par une vitesse plus grande : par exemple, en 1992, 1994, 2002, 2003 et en 2006, 5 nouveaux manuels (20 au total) ont été lancés, en 2005, 7 manuels, et c'est l'an 2000 qui a été le plus fructueux dans ce domaine avec 8 nouveaux manuels publiés en une année.

<sup>5</sup> Tandem : Bicyclette actionnée par deux personnes placées l'une derrière l'autre et disposant chacune d'un pédalier agissant sur la roue motrice. (*Au fig., fam.*) Association de deux personnes, de deux groupes qui collaborent étroitement à une même œuvre ou qui sont obligatoirement liés dans une action ou une entreprise. *Tandem auteur-éditeur, consommateur-producteur. Loc. verb. Faire tandem avec qqn.* Faire couple, faire équipe avec une autre personne. (*Loc. adv.*) *En tandem.* À deux, en couple, associé à. *Travailler, voyager en tandem.*

<sup>6</sup> Alter ego : *Fam.* Personne à laquelle un particulier accorde sa confiance et qu'il charge d'agir en son nom. *C'est mon alter ego, c'est un autre moi-même.*

- Le public pour lequel a été publié le plus grand nombre de manuels concerne les adolescents et les adultes (90 manuels sur 115). Les enfants ont surtout été considérés comme un public particulier (22 manuels sur 115) notamment à l'époque de l'AC et à la suite des travaux faits sur "l'enseignement précoce des langues".
- Les titres de manuels d'enseignement / apprentissage du français langue étrangère sont relativement plus longs dans les méthodes traditionnelles, directes et, en partie, audio-orales. Au fur et à mesure dans le temps, ils se réduisent à un seul mot ou deux, surtout dans l'ère de l'approche communicative. Il suffit de comparer : *Cours de langue et de civilisation françaises* ou *Voix et images de France* avec *Accord, Taxi !, Alors ?, Et toi ?, Ici*.
- Ce sont les "noms et groupes nominaux" qui ont été les plus utilisés dans les titres de manuels (85 sur 115).
- À partir de l'approche communicative, les titres sont souvent énonciatifs et correspondent à une certaine situation de communication ou d'énonciation (ex. *Bonne route, Pile ou face ?, Taxi !, Bien joué !*). En effet, 23 sur 25 titres énonciatifs relèvent de l'AC. C'est avec la remontée de l'énonciation et de la pragmatique que l'on constate cette tendance dans les titres.
- Pour le contenu des titres, la seule catégorie sémantique qui est réservée à un seul public, c'est celle d'"animaux", destinée exclusivement aux enfants.
- "La danse, le sport et le jeu" (8 titres) ainsi que la "musique" (6 titres) s'insèrent dans les titres de manuels qui s'adressent à tous les publics. Effectivement, ces quatre éléments motivent tous les publics lors de l'apprentissage d'une langue. Les autres catégories destinées à tous les publics sont les suivantes : "idée de danger, d'aventure" (5 titres), "éléments culturels" (9 titres), "échange interpersonnel" (21 titres).
- Le nombre des titres euphoriques et motivants s'avère, naturellement, très élevé (ex. *C'est le printemps, Soleil, Bravo !, Bien joué !*, etc.).
- À partir de l'approche communicative, les manuels portent notamment des titres renvoyant à un échange interpersonnel (ex. *Pile ou face, Parle-moi français*) ou à l'idée de pluralité ou de collectivité (ex. *Forum, Festival*), fort probablement pour souligner, dès le titre, l'importance de l'échange dans l'apprentissage d'une langue. Enfin, l'informativité dans les titres tend à être remplacée par l'interactivité.

## BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

- Conseil de l'Europe (2001). *Cadre européen commun de référence pour l'apprentissage et l'enseignement des langues*. Comité de l'éducation. Paris, Didier.
- Cuq, J.-P., Gruca, I. (2003). *Cours de didactique du français langue étrangère et langue seconde*. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.
- Puren, C. (1988). *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris, Nathan-Clé International.
- Tagliante, C. (1994). *La Classe de langue*. Paris, Clé International.

### Extended Abstract

The title of a work gives information on it in a direct or indirect way. It qualifies or evokes more or less clearly his content. The title is supposed to represent or, at least, to connote the content or the identity of a work, whatever the domain and the practice to which ones it belongs: book, song, film, play, picture, etc. In this article were studied the titles of 115 general methods (manuals) of the French foreign language to show the evolution in the titles according to the teaching methods or approach. The objective of this article is therefore to underline essentially the eventual relation of the title with public and methodology, to reveal the choices of the authors varying almost in the time and the crystallized objective in the titles. In an explicit or implicit way, the titles represent mostly the epoch the manuals are published or the educational approach that adopt their authors. The manuals in question are those that were published in France between the years 1920 and (August) 2007, by four edition houses. In this article, the grouping of the titles of manuals is done according to three criteria: distribution of the titles according to the aimed public, grammatical and enunciative distribution of the titles, distribution of the contents in the titles. Except 25, the biggest majority of the manuals were published after 1980, with the communicative approach. More precisely, on 115 manuals, 90 were published in 26 years (between 1981 and 2007) and 25, in 60 years (between 1920 and 1980). Most of the manuals are intended for the "adolescents and adults" (90 manuals on 115). The "children" were considered as a special public from the audiovisual method (22 manuals on 115). This is the lexical class of "name" that it most favorite in the titles (85 titles on 115 are formed by names or groups of names). The name class is followed by the "enunciated" like *Pensez français, Pile ou face, Tout va bien!, Allons au cirque!*. Otherwise, from 1988, the familiar register appears in the titles as *Ado, Le Mag', Extra!* (use by apocopation). We noted at last that with the communicative approach, the titles were reduced to an or two words. It will be sufficient to compare for example *Cours de langue et de civilisation françaises* or *Voix et images de France* with *Soleil, Tandem, Studio, Bravo!, Accord, Taxi!, Alors?, Et toi?, Ici*. From the communicative approach, a lot of manuals have in particular titles reflecting an interpersonal exchange (for example, *Bonne route, Pile ou face, Parle-moi français, On y va!, Alors?*) or to an idea of plurality or collectivity (22 titles. For example, *Mosaïque, Forum, Festival*), most probably to underline, already from the title, the importance of the exchange in the foreign language learning. Among the 21 titles of manuals that call to mind an interpersonal exchange, the 7 are exclamatory (*Bravo!, Bien joué!, Extra!, On y va!, Oh là là!, Taxi!, Tout va bien!*), the 2 are injunctive (*Pensez français, Parle-moi français*), the 2 titles more recent are interrogative (*Alors?, Et toi?*). It is a matter also of greeting (*Bonjour Line*), of wish (*Bonne route*), of welcome (*Bienvenue en France*), of answers (*Allo France, Avec plaisir*), of the beginning of a story related to a child (*Il était ... une petite grenouille*), of a game between two persons (*Pile ou face*). Moreover, in the contents of the titles are presented semantic categories such as "France and French" (20 titles), "Spaces" (13 titles), "Cultural Elements" (9 titles), "Dances, sport, game" (8 titles), "Public aimed" (7 titles), "Idea of Current and immediacy" (6 titles), "Spirit of freedom" (6 titles), "Visual Perception" (6 titles), "Music" (6 titles), "Animals" (6 titles), "Idea of danger and adventure" (5 titles), "Idea of speed" (4 titles), "Nature" (3 titles). For the content of the titles, the alone semantic category that is reserved to a unique public is the category of "animals" destined exclusively to the children. "The dance, the sport and the game" as well as the "music" inserted in the titles of manuals address to all the publics. Effectively, these four elements motivate all the publics during the foreign language learning. The other categories destined to all the publics are the following ones: "Idea of danger and adventure", "Cultural elements", "Interpersonal exchange". The number of the euphoric and motivating titles is, naturally, very high (for example, *C'est le printemps, Soleil, Bravo!, Bien joué!*, etc.). At last, the informativity in the titles has the tendency of to be replaced by the interactivity.